

## К ВОПРОСУ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ДИФФЕРЕНЦИАЦИИ ГЛАГОЛОВ-ТЕРМИНОВ ПОДЪЯЗЫКА СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ СФЕРЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

**Ключевые слова:** терминологическая система, глагольные термины, словообразовательная модель, семантический признак, префиксы, синонимия, антонимия.

**Key words:** terminological system, verbal terms, word-building models, semantic feature, prefixes, synonymy, antonymy.

Терминологические системы различных отраслей науки и производства составляют основу профессиональных знаний и опорную базу передачи и хранения информации.

Еще в 30-х годах на повестке дня стояла проблема терминологической номинации частями речи, кроме имени существительного. В частности, теоретическое обоснование и экспериментальное подтверждение роли глагола в качестве термина принадлежит немецкому лингвисту О. Ману. И другой немецкий терминолог Л. Гумс также затрагивал вопрос о глагольных терминах, отмечая при этом, что они функционируют в формах инфинитива, перфектных причастий или имен действия [2, с. 147].

Хотя глаголы-термины представляют меньший, по сравнению с другими знаменательными частями речи, пласт терминологии, они играют свою важную роль как выразители специальных научно-технических понятий о процессах, действиях, которые могут «начинаться», «повторяться», «изменяться», «прекращаться» и т.д.

Содержанием данного фрагмента исследования является обращение к семантическому аспекту глагольных слов как терминов конкретно-профессиональной сферы коммуникации и еще мало изученных именно в этом поле их пребывания на специальных текстах немецкого языка.

Базой настоящего исследования служит профессиональная область сельскохозяйственной тематики.

Задача исследования состоит прежде всего в том, чтобы опираясь на терминологические словари и отраслевую литературу, дифференцировать терминологическую глагольную лексику по семантическим (тематическим) признакам. Итак, в фокус проблемы членения выдвигается обобщенный семантико-тематический признак.

Просмотр корпуса материала дал возможность вычленив из него и задать для анализа тематический блок «процессы обработки» с доминантой *bearbeiten*.

В группу с ядром семантики «процессы обработки» входят глагольные лексические единицы, которые предназначены для номинации действий, операций, процессов, связанных с проведением агротехнических мероприятий ухода за почвой и поддержанием ее плодородия. Вся группа объединяет свои конституенты в блок на основе семантического стержня инварианта «обрабатывать» — *bearbeiten* (с направленностью в сторону улучшения). Глагольным терминам блока, наряду со сходством содержания, присущи и различительные черты. Их эксплицируют словарные дефиниции, например: *unterpflügen* (*unter die Erde pflügen*); *auspflügen* (*nach außen pflügen*).

В общий процесс обработки почвы для повышения ее плодородия неотъемлемой частью входят типичные составные процессы или операции — «вспашка», «рыхление», «боронование», «внесение удобрений». Взаимосвязь между этими операциями имплицитно отражена в их связи с тематическим стержнем *bearbeiten* через ядерные глагольные лексемы *ackern*, *lockern*, *eggen* и *düngen*, каждая из которых репрезентирует ядро своей подгруппы в общей лексико-семантической группировке. Совместно они воплощают суммарную информацию о сути процесса ухода за почвой, причем каждый составной процесс имплицитно характеризует особенности обработки. Тем самым правомерно расчленив по показаниям материала рассматриваемую лексико-семантическую группу на следующие семантические подгруппы: глаголы со значением «пахать» — «*ackern*», глаголы со значением «рыхлить» — «*lockern*», глаголы со значением «бороновать» — «*eggen*», глаголы со значением «удобрять» — «*düngen*».

Подгруппы обладают, как очевидно, семантическими интеграторами в виде названных глаголов, имеющих составные процессы обработки почвы, как области земледелия, а именно: «пахать» — в первой подгруппе, «культивировать» — во второй подгруппе, «разравнивать» — в третьей подгруппе, «вносить удобрения» — в четвертой подгруппе. Наблюдения над корпусом материала и поведением в текстах позволили выявить, что внутри выделенных подгрупп глаголы демонстрируют высокую словообразовательную активность. Это подтверждает высказанное Д.Н.Шмелевым положение о том, что включение тех или иных лексических единиц в определенные тематические группы происходит по их семантической общности, модифицируемой активностью словообразовательных моделей [1, с. 14].

Включая оба фактора, первая подгруппа глаголов с общим семантическим ядром «пахать» объединяет терминологические глагольные лексемы *ackern*, *pflügen*, *umpflügen*, *unterpflügen*, *anpflügen*, *auspflügen*, *vorpflügen*, *rigolen*, *furchen*, *anfurchen*, *zerfurchen*, *durchfurchen*.

Выступающий в роли интегратора подгруппы беспрефиксальный глагол *ackern*, являясь деноминативным по словообразовательному типу, несет в себе значение главного субпроцесса земледелия — «пахать».

В значениях глаголов беспрефиксальной модели *pflügen*, *rigolen*, *furchen*, представляющих информацию о различных операциях вспашки, наличествуют соответствующие дифференциальные признаки: *pflügen* — пахать обычным плугом, *rigolen* — пахать плантажным плугом, *furchen* — пахать плугом, прокладывающим борозды.

В глаголах с префиксами *um-* и *neu-* реализуются синонимы, выражающие значение «повторение главного действия»: *umpflügen* — *neupflügen* равнозначно «перепашивать».

Префиксальные глаголы *anpflügen* и *auspflügen* выступают как антонимы: если префикс *an-* вносит в семантику глагола *pflügen* значение «присоединять», то префикс *aus-* придает этому же глаголу значение «отделять».

Этот же глагол с префиксом *vor-* — *vorpflügen* указывает на предварительность действия, а глагол с префиксом *unter-* — *unterpflügen* реализует значение «двигать под что-либо».

Вторая **подгруппа** глаголов с общим семантическим стержнем «рыхлить» включает терминологические лексемы *lockern, fräsen, vorfräsen, unterfräsen, einfräsen, hacken, häufeln, einhäufeln, anhäufeln, nachhäufeln*.

Интегратор группы — беспрефиксальный отадъективный глагол ***lockern*** имеет значение «обрабатывать почву путем рыхления».

Глагол беспрефиксальной модели *fräsen* и префиксальные глаголы *einfräsen, unterfräsen* реализуют отношение синонимии. Префиксальный глагол *vorfräsen* семантически имплицитно через префикс *vor-* «предварительность» и в целом выражает значение «осуществлять предварительную процедуру» в общем процессе рыхления.

Аналогично отношением синонимии связаны глаголы *häufeln, einhäufeln* и *anhäufeln*. Глагол *nachhäufeln* семантически имплицитно через префикс *nach-* признак поствременности действия и в целом означает «доокучивать» (дополнительная операция процесса рыхления).

В значении беспрефиксального, деноминативного по словообразовательному типу глагола *hacken* имплицитно семантический компонент «инструментальность», т.е. он несет в себе значение обработки почвы с помощью ручного инструмента — мотыги (вручную).

Глагольный термин *hacken* выступает в своем звене словообразовательной парадигмы — *einhacken, aufhacken*.

**Подгруппа** глаголов с семантическим ядром «бороновать» включает глагольные термины *eggen, krümeln, verkrümeln, zerkrümeln, harken, ebnen, einebnen, planieren, walzen*.

Подгруппа как семантическое объединение интегрируется глаголом ***eggen*** со значением «измельчение, раздробление, разравнивание». Беспрефиксальные глаголы *ebnen* и *planieren* являются в реализации этого значения синонимами и демонстрируют контекстуально смысловую равноценность. Параллельное же присутствие в рассматриваемом участке терминологии немецкого глагола *ebnen* и глагола иноязычного происхождения *planieren* отражает нейтральную лексическую синонимию, т.е. реализацию единого смыслового стержня без участия стилистического фактора. Обоим глаголам и присущи абсолютная стилистическая нейтральность и функционально-семантическая однозначность.

Отношением синонимии связаны также глаголы-термины *krümeln, zerkrümeln, verkrümeln*. Но в семантике глаголов префиксальной модели, по сравнению с беспрефиксальным глаголом, включены через префиксы *zer-* и *ver-* признаки «интенсивность», «результативность».

Беспрефиксальные глаголы *harken* и *walzen* являются деноминативными по словообразовательному типу с компонентом инструментального различия в семантике: в глаголе *harken* выражается значение «обрабатывать (разравнивать) граблями», а в глаголе *walzen* — «укатывать, равнять катком», т.е. именно инструмент обработки служит различителем их семантики как сугубо денотативный признак.

Четвертая **подгруппа** репрезентируется глаголами-терминами ***düngen, kalcken, misten*** и объединяется общим для нее ядром «удобрять». Семантическим интегратором данной подгруппы является глагол ***düngen*** со значением «внесение удобрений», глаголы же *kalcken* и *misten* специализированы в том смысле, что оба, выражая указанное значение, различаются по признаку вещества как удобрения, в первом случае — извести, во втором случае — навоза. Следовательно, различительный признак глаголов мотивирован денотативно. Характерно и не случайно при этом, что оба глагола деноминативны по словообразовательному типу.

Таким образом, семантическая структура тематического блока «процессы обработки» отражает интегрированное единство лексико-семантических групп с их глаголами-интеграторами, в одинаковой степени иерархически подчиненными доминанте в вершине всей интеграции — глаголу *bearbeiten*. Внутри же каждой подгруппы наличествует собственный интегратор и собственная структурация, предопределяемая соотношением префиксальных — беспрефиксальных глаголов, а также конститутивными отношениями синонимии, антонимии и гиперо-гипонимии.

## Список источников

1. Шмелев, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д. Н. Шмелев. — М.: Наука, 1973. — 279 с.
2. Hums, L. Gedanken zu einigen Fragen der Terminologie // Sprachpflege / L. Hums. — 1971. — Н.7. — S. 146—148.

**Резюме.** В фокусе исследования находится глагольная лексика, функционирующая в подязыке сельскохозяйственной сферы коммуникации. Анализ подвергается семантический аспект глаголов-терминов.

**Resume.** Verbal vocabulary functioning in sublingual structure of the agricultural communicational sphere is in the focus of the research work. The most serious study is attached to the semantic aspect of verbal terms is received.